

# 交通TAVA

Urdu 巴基斯坦語



ٹریفک ایکسیڈنٹ وکٹمز اسسٹنس

اسکیم

سڑک ٹریفک حادثات کا شکار ہونے والے لوگوں یا  
ہلاک ہونے کی صورت میں  
ان کے لواحقین کو مالی امداد دیتی ہے  
ٹریفک حادثے میں ہلاک ہونے والے افراد کو بھی۔

## Traffic Accident Victims Assistance Scheme

Provides financial assistance to  
road traffic accident victims  
or the surviving dependants of  
deceased traffic accident victims

# 意外傷亡援助

June 2025



社會福利署

Social Welfare Department

## مقصد

کا مقصد سڑک حادثے کے متاثرین یا ایسے (TAVA) ٹریفک حادثہ متاثرین امدادی اسکیم متاثرین کے زندہ رہ جانے والے زیرکفالت افراد کو مالی امداد فراہم کرنا ہے، یہ امداد بلا امتیاز اور بغیر کسی مالی حیثیت کی جانچ کے دی جاتی ہے، چاہے حادثہ کسی کی غلطی کے نتیجے میں پیش آیا ہو یا نہیں۔

یہ ادائیگیاں صرف جسمانی چوٹوں کے لیے کی جاتی ہیں، جبکہ جائیداد کے نقصان یا تباہی کا ازالہ اس میں شامل نہیں۔

## اہلیتی اصول

ہر ایک درخواست کو مندرجہ ذیل شرائط کی تکمیل کرنی ہو گی:

- یہ حادثہ ہانگ کانگ کے قوانین کے تحت ٹریفک حادثہ متاثرین (مدد فنڈ) آرڈیننس، کیپ۔ 229 کے دائرہ کار میں آتا ہے اور یہ پولیس کو رپورٹ کیا جا چکا ہے۔
- متاثرہ شخص اس حادثے میں جاں بحق ہو گیا یا مستقل معذوری کا شکار ہوا؛ یا متاثرہ شخص کو جو چوٹ لگی، اُس کے نتیجے میں کم از کم سات دن کی اسپتال میں داخلے یا طبی رخصت کی ضرورت پڑی، جس کی تصدیق کسی رجسٹرڈ میڈیکل پریکٹیشنر یا رجسٹرڈ چینی طب کے ماہر نے کی ہو۔
- امداد کے لیے درخواست حادثے کی تاریخ کے بعد چھ ماہ کے اندر دی گئی ہو (نیچے حاشیہ ملاحظہ کریں)؛ اور
- متاثرہ شخص ایسا فرد ہو جسے ہانگ کانگ میں رہنے کا حق حاصل ہو یا اُسے ہانگ کانگ کے قوانین، امیگریشن آرڈیننس کیپ 115 کے تحت ہانگ کانگ میں رہنے کی اجازت دی گئی ہو، اور حادثے کے وقت وہ اپنے قیام کی مقررہ مدت (اگر کوئی ہو) کی خلاف ورزی کا مرتکب نہ ہو۔

نوٹ: چھ مہینے کے میعاد کا حساب کرنے میں حادثے کے دن کو شامل نہیں کیا جاتا ہے۔ اگر اس میعاد کا آخری دن ہفتہ، عام تعطیل، کا خطرہ جاری کیا گیا ہو تو یا کوئی ایسا دن ہو، جس میں 8 نمبر یا اس سے بڑے طوفان یا خطرناک بارش اس میعاد میں کام کاج کا اگلا دن شامل رہے گا۔

## درخواست دینے کا طریقہ

درخواست فارم ہانگ کانگ پولیس فورس کے ریجنل ٹریفک کے ایکسیڈنٹ انویسٹی گیشن ٹیموں، بوم افینرز ڈیپارٹمنٹ کے ضلعی دفاتر، ہاسپٹل اتھارٹی کے تحت اسپتالوں کے ایکسیڈنٹ اینڈ ایمرجنسی ڈیپارٹمنٹس میں موجود پولیس پوسٹوں، انٹیگریٹڈ فیملی سروس سینٹرز، سوشل سیکیورٹی فیلڈ یونٹس یا سوشل ویلفیئر ڈیپارٹمنٹ (SWD) کے TAVA سیکشن سے حاصل کیے جا سکتے ہیں۔ مکمل شدہ فارم ڈاک یا خود TAVA سیکشن میں جمع کرائے جا سکتے ہیں۔ اس کے علاوہ، فارم فیکس یا ای میل کے ذریعے بھی اس سیکشن کو بھیجے جا سکتے ہیں۔ درخواست دہندہ آن لائن فارم کے ذریعے بھی درخواست دے سکتے ہیں۔ سے بھی <http://www.swd.gov.hk> کے بوم پیج (SWD) درخواست کے فارم محکمہ سماجی بہبود ڈاؤن لوڈ کیے جا سکتے ہیں۔

### SWD کا TAVA سیکشن

Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan : پتہ  
Street, Mong Kok, Kowloon

فیکس نمبر : 2893 8690

ای میل ایڈریس : [tavaenq@swd.gov.hk](mailto:tavaenq@swd.gov.hk)

درخواست فارم SWD کی ویب سائٹ سے بھی ڈاؤن لوڈ کیے جا سکتے ہیں : <http://www.swd.gov.hk>

## کسی درخواست پر کاروائی کا طریقہ

عام حالات میں، جو پولیس افسر ٹریفک حادثے کی تفتیش کرتا ہے، وہی متاثرہ شخص یا اس کے نزدیک ترین رشتہ دار کو سب سے پہلے اس منصوبے کا تعارف کرائے گا۔ امداد کے لیے درخواست رسمی طور حاصل کرے۔

خاص حالات یا چل نہ پانے کی صورت حال کے بغیر، درخواست گزار کا، خود ٹی اے وی اے سیکشن میں حسب حال معلومات دینے اور مندرجہ ذیل دستاویزات دینے کے لیے، آنا ضروری ہے۔

- شناختی دستاویز (مہلک معاملات میں، متاثرہ شخص اور اس کے لواحقین کی شناختی دستاویزات ضروری ہیں)؛

- حادثے میں لگے زخموں کے ثبوت کی اصلی کاپیاں، جن میں (بلاک ہونے کی صورت میں) وفات کا سرٹیفکیٹ، بیماری کا رخصت لینے کا سرٹیفکیٹ، رجسٹر شدہ طبی پیشہ ور/رجسٹر شدہ چینی طبی پیشہ ور کے دیے ہوئے میڈیکل رپورٹ، اسپتال کے انتظامیہ یا محکمہ صحت کے تحت کام کر رہے ادارہ صحت کے دیے ہوئے اسپتال کے فیس کے رسید، اسپتال/کلنک سے لیے ہوئے صلاح کے کارڈ وغیرہ شامل ہیں۔

- بینک پاس بک یا الیکٹرانک ٹیلر کارڈ (اگر درخواست گزار بینک آٹوپے سے امداد حاصل کرنے کا چناؤ کرتا ہے)، وغیرہ

درخواست کے نتیجہ کے بارے میں درخواست گزار کو تحریری طور پر آگاہ کیا جائے گا۔

(توجہ فرمائیں: TAVA کو فریب سے حاصل کرنا فوجداری جرم ہے۔ امداد کے لیے نا اہل قرار پانے کے علاوہ، مجرم کو ہانگ کانگ کے قانون، ضابطہ برائے چوری کی شق 210 کے تحت، خطا وار ثابت ہونے پر، زیادہ سے زیادہ 14 سال کی قید ہو سکتی ہے۔)

## قانونی ذمہ داری

ہانگ کانگ کے قوانین کے تحت ٹریفک حادثہ متاثرین (امدادی فنڈ) آرڈیننس، کیپ 229 کی دفعہ 9 کے تحت، درخواست دہندہ کو ایک حلف نامہ پر دستخط کرنا ضروری ہے۔

### تحریری عہد کا مواد

درخواست دہندہ کو درج ذیل امور کی پابندی کا عہد کرنا چاہیے:

- سوشل ویلفیئر کے ڈائریکٹر کو اس بات کی اطلاع دینا کہ اُس نے اسی ٹریفک حادثے کے سلسلے میں کسی اور ذریعے سے ہرجانے یا معاوضے کا کوئی دعویٰ دائر کیا ہے (یہ اطلاع اُس دعوے کے دائر کرنے کی تاریخ سے 30 دن کے اندر دی جانی چاہیے)؛ اور
- جس مرد/عورت کے خلاف اُس نے اسی ٹریفک حادثے کے سلسلے میں ہرجانے یا معاوضے کا دعویٰ دائر کیا ہو، اُسے اس فنڈ سے حاصل کی گئی ادائیگی کی تاریخ اور رقم سے مطلع کرنا (یہ اطلاع تحریری طور پر اُس دعوے کے دائر کرنے کی تاریخ سے سات دن کے اندر دی جانی چاہیے)۔

جس شخص کے خلاف TAVA کے درخواست دہندہ نے دعویٰ دائر کیا ہو اور جسے اسکیم کے تحت کی گئی ادائیگی کی اطلاع دی گئی ہو، اُس پر یہ قانونی ذمہ داری عائد ہوتی ہے کہ وہ سوشل ویلفیئر کے ڈائریکٹر کو اُس رقم کے بارے میں مطلع کرے جو وہ درخواست دہندہ کو ادا کرنے والا ہے (یہ اطلاع کم از کم 72 گھنٹے پہلے اُس دن سے پہلے دی جانی چاہیے جس دن ادائیگی کی جانی ہو)۔

### دیگر ذرائع سے معاوضے کا مطالبہ

اس اسکیم کے تحت فائدہ پانے والوں کے پاس عام طریقے میں دیگر ذرائع سے ہرجانے یا معاوضے کا مطالبہ کرنے کا حق محفوظ ہے۔ ہانگ کانگ کے ٹریفک ایکسیڈنٹ وکٹمز (امدادی فنڈ) آرڈیننس کی شق 229 کا سیکشن 10 واضح کرتا ہے کہ، ٹریفک حادثے کی وجہ سے جسے یا جس کے حق میں TAVA فنڈ سے کچھ رقم موصول ہوئی ہو، اگر اس کو ہرجانے یا معاوضے کی ادائیگی ہوتی ہے، تو اسے اس فنڈ سے ادا شدہ رقم، یا موصول شدہ ہرجانے، یا معاوضے کی رقم، جو بھی کم ہو، اس فنڈ کو لوٹانی ہو گی۔

## Objective

The objective of the Traffic Accident Victims Assistance (TAVA) Scheme (the Scheme) is to provide financial assistance to road traffic accident victims or the surviving dependants of deceased traffic accident victims on a non-means-tested basis, regardless of the element of fault leading to the occurrence of the accident.

Payments are made for personal injuries, while loss of or damage to property is not covered.

## Eligibility Criteria

Every application must satisfy the following criteria:

- the accident falls within the scope of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, and has been reported to the Police;
- the victim died or sustained permanent disability from the accident; or the injury sustained by the victim gave rise to at least seven days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the application for assistance is made within six months (see footnote below) after the date of the accident; and
- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap. 115 of the Laws of Hong Kong, and he/she is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the accident.

Note: In reckoning the six-month period, the day on which the accident happens is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which Typhoon Warning Signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.

## Application Procedures

Application forms are available at the Accident Investigation Teams of Regional Traffic of the Hong Kong Police Force, District Offices of the Home Affairs Department, Police posts at the Accident and Emergency Departments of hospitals under the Hospital Authority, Integrated Family Service Centres, Social Security Field Units or the TAVA Section of the Social Welfare Department (SWD). Completed forms can be posted or handed in to the TAVA Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email. Applicants can also make an application by online form.

### **TAVA Section of SWD**

Address : Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon

Fax no. : 2893 8690

Email address : tavaenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

## How an Application is Processed

Under normal circumstances, the police officer who investigates a traffic accident will introduce the Scheme to the victim or his/her next-of-kin. An application for assistance is considered to have been formally made only when it is received by SWD.

Unless prevented by special circumstances or immobility, the applicant will be required to attend the TAVA Section in person to provide the relevant information and the following documents:

- identity documents (in fatal cases, identity documents of both the victim and his/her dependants are required);
- original copies of proof of injuries sustained in the accident including death certificate (in cases of death), sick leave certificates, medical reports issued by registered medical practitioners/registered Chinese medicine practitioners, hospital fee receipts, hospital/clinic consultation cards, etc. issued by medical institutions under the Hospital Authority or the Department of Health; and
- bank passbook or electronic teller card (if the applicant chooses to receive the assistance through bank autopay), etc.

The applicant will be informed of the result of his/her application in writing.

(Attention: To obtain TAVA by deception is a criminal offence. In addition to the consequence of being ineligible for assistance, the person is liable on conviction to imprisonment for a maximum of 14 years under the Theft Ordinance, Cap. 210 of the Laws of Hong Kong.)

## Statutory Obligation

Under Section 9 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, an applicant has to sign an undertaking.

### Content of Undertaking

The applicant should undertake to fulfill the following:

- notify the Director of Social Welfare of the making of any claim by him/her for damages or compensation from other sources in respect of the same traffic accident (such notification should be given within 30 days from the date of making such claim); and
- notify any person, against whom he/she has made a claim for damages or compensation in respect of the same traffic accident, of the date and amount of payment he/she has received from the Fund (such notification should be given in writing within seven days from the date of making such claim).

The person against whom a claim has been made by a TAVA applicant and who has been notified of the payment from the Scheme will have a statutory obligation to notify the Director of Social Welfare of the amount of payment he/she makes to the applicant (such notification should be made no less than 72 hours before the day on which the payment is to be made).

### Claiming compensation from other sources

Beneficiaries under the Scheme still retain the right to make claims for damages or compensation from other sources in the usual way. Section 10 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong stipulates that where as a result of any traffic accident, damages or compensation are paid in respect of any person to whom or for whose benefit money from the Fund has been paid, the person receiving the damages or compensation shall repay to the Fund the amount of money paid from the Fund, or the amount of damages or compensation received, whichever is the less.